

## **La reduplicación en el náhuatl de Tezcoco y sus funciones sociales\***

Valentín PERALTA RAMIREZ

*Escuela Nacional de Antropología e Historia. México.*

### **0. Introducción.**

Este trabajo surge de una serie de reflexiones en torno a la estructura del náhuatl que aún se habla en la comunidad de San Jerónimo Amanalco, Tezcoco, Estado de México. Es decir, **kenin kine:nemilia? onoso kine?newilia?**, "cómo le dan vueltas a las ideas, cómo las rodean, los acomodan, lo piensan"; todo este conjunto de ideas son expresadas a partir de la reduplicación, desde el punto de vista de su función gramatical. Por lo tanto, a través de su análisis, la

---

\* Una primera versión de este trabajo fue presentada en junio de 1990 en el encuentro "Friends of Uto Aztecan" que se llevó a cabo en el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. México D.F.

reduplicación me permitirá expresar una pequeña parte de la cultura y del pensar en esta lengua.

Uno de los trabajos más amplios sobre el tema, es el de Una CANGER (1981), quien retoma (a partir de una perspectiva histórica y dialectal) la clasificación de CAROCHI [1645] para presentar una propuesta de investigación sobre la reduplicación en el náhuatl. CAROCHI (1979: 98-101) distingue cuatro diferentes clases de reduplicación en la raíz inicial CV:-

- 1) reduplicación con vocal larga para la formación del plural en los nominales.
- 2) reduplicación con vocal corta en verbos frecuentativos derivados de un grupo reducido con sufijos **-ka** y **-tsa** (**kakalaka** Intr. **kakalatsa** Tr., "hacer ruido")
- 3) y 4) verbos frecuentativos derivados de otros verbos con reduplicación CV:- o con CV?-.

El trabajo de CANGER se orienta hacia una investigación de la reduplicación a partir de los documentos del náhuatl clásico, contemplando las dificultades que representa la falta de homogeneidad en la escritura de este idioma. Por otro lado, también propone analizar la reduplicación en las variantes actuales para esquematizar este tema gramatical del náhuatl.

Existen varios autores que han abordado este tema en sus investigaciones aunque sin agotarlo. Por ejemplo: KAUFMAN (1969), BROCKWAY (1979), TUGGY (1979), LAUNEY (1979) entre otros; todos ellos coinciden básicamente en identificar la reduplicación con cierre glotal (CV?-) como marca de plural, si va con vocal corta o larga (CV-, CV:-) la identifican ya sea como marca reiterativa, frecuentativa o como la intensidad de un proceso. Algunos llegan a incluir una tercera característica: la distributiva, sobre todo cuando hacen referencia a los numerales, como de uno en uno, de dos en dos, etc.

LAUNEY (1979: 265) considera que la reduplicación con vocal larga (CV:-) marca la intensidad de un proceso y que la reduplicación con cierre glotal (CV?-) marca la dispersión de un proceso, es decir, los efectos de un proceso son repartidos a diversos objetos. Si bien esto es verdad -hasta cierto punto- no puede tomarse de manera general, ya que la reduplicación con vocal larga no sólo sirve para marcar intensidad de un proceso, sino que también puede expresar intensidad, frecuentatividad o reiteración y la reduplicación con cierre glotal implica pluralidad, reiteración o cambio de significado. Por lo

tanto, el sentido que adquiere con la reduplicación depende también del tipo de verbo. Por ejemplo:

<b>cho:ka</b>	"llora"	<b>cho:choka</b>	"llora muy fuerte" (intensidad)
<b>kiteki</b>	"corta"	<b>kite:teki</b>	"lo corta en varios pedazos" (frecuencia)
<b>tsaʔtsi</b>	"grita"	<b>tsa:tʃaʔtsiʔ</b>	"lloran (ellos)" (pluralidad)
<b>kiwilana</b>	"lo arrastra"	<b>kiwiʔwilana</b>	"lo aguanga" por jalarlo varias veces (reiteración)

El presente trabajo pretende conducirnos a un mejor conocimiento de los procesos de reduplicación en la variante del náhuatl de San Jerónimo Amanalco. Esta variante dialectal presenta varias clases y funciones de reduplicación, aparte de los anteriormente indicados.

## 1. Reduplicación para marcar colectividad en los nominales.

La reduplicación en los nominales siempre ha sido considerada como marca de plural. Sin embargo, el análisis de diversos sustantivos nos indica que existe una diferencia muy clara entre los sufijos **-me** y **-tin** que marcan el plural propiamente dicho en los sustantivos; a diferencia de la reduplicación, que no puede ser aplicada a todos los sustantivos, sino más bien ésta se aplica a aquellos sustantivos que no pueden ser pluralizados, como **xa:li** "arena", **xochitl** "flor", **koa:tl** "vibora", entre otros. Por lo tanto, la reduplicación, más que indicar plural en estos sustantivos, indica colectividad. Además, la reduplicación no aparece sola, va siempre acompañada de otras marcas de plural, como el cierre glotal (**-ʔ**) para los nominales terminados en **-tl**, y **-tin** para las otras tres terminaciones **-tli**, **-(l)i**, e **-i(n)**.

La reduplicación se presenta alternando con vocal corta y con vocal larga, sin llegar a constituir grupos distintos. Esta particularidad puede responder a que antiguamente algunos nominales pueden haber tenido vocal larga en su sílaba inicial y que, en la actualidad, la variante de Amanalco las ha perdido.

Otro punto a considerar en cuanto a la reduplicación es que ésta sólo se manifiesta en sílaba abierta (**V, CV**) y jamás en sílaba cerrada (**CVC, VC**). En los casos en los que la raíz inicial presente sílaba cerrada, la reduplicación se realiza con vocal o consonante-vocal.

a) **s<sup>1</sup>s<sup>1</sup>... ?** para nominales terminados en **-tl**.

<u>Singular</u>		<u>Colectividad</u>		
<b>masa:tl</b>	"venado"	<b>ma:masa?</b>	"venados"	(en manada)
<b>tlakatl</b>	"hombre"	<b>tla:tlaka?</b>	"hombres"	(grupo)
<b>ko:watl</b>	"víbora"	<b>ko:kowa?</b>	"víboras"	(montón)
<b>kone:tl</b>	"niño"	<b>ko:kone?</b>	"niños"	(grupo)
<b>Koyo:tl</b>	"coyote"	<b>ko:koyo?</b>	"coyotes"	(jauría)
<b>tekolo:tl</b>	"tecolote"	<b>tetekolo?</b>	"tecolotes"	(en parvada)
<b>mo:yotl</b>	"zancudo"	<b>mo:moyo?</b>	"zancudos"	(nube de...)

b) **s<sup>1</sup>s<sup>1</sup>.. .tin** para los nominales terminados en **-tli, -(l)i, -i(n)**.

<u>Singular</u>		<u>Colectividad</u>		
<b>a:yo?tli</b>	"calabaza"	<b>a:ayo?tin</b>	"calabazas"	(montón)
<b>si?tli</b>	"vieja"	<b>sisi?tin</b>	"viejas"	(grupo)
<b>pili</b>	"niño"	<b>pipiltin</b>	"niños"	(grupo)
<b>kimichi</b>	"ratón"	<b>kikimichtin</b>	"ratones"	(en manada)
<b>michin</b>	"pescado"	<b>mi:michtin</b>	"pescados"	(montón)
<b>tochtli</b>	"conejo"	<b>to:tochtin<sup>1</sup></b>	"arrimados/conejos"	

La diferencia entre los sustantivos que pueden recibir los sufijos de plural **-me** y **-tin** de aquellos que sólo reciben la reduplicación es que los primeros pueden ser cuantificados, mientras que los segundos son tomados como colectivos. Dicho en otras palabras, los sustantivos que reciben las marcas de plural, puede preguntarse por el número de ellos, mientras los otros (los que no se pluralizan) puede preguntarse por la cantidad en "masa" o "grupo" que implique colectivo. O bien, por el número de ellos, pero el plural marcado por el numeral y no en el sustantivo. Por ejemplo: **ye?wa kihtak miak ma:masa?** "él vió muchos venados", pero no podrá decirse **\*ye?wa kihtak ome masame**, en todo caso se diría **ye?wa kihtak ome masa:tl** (literalmente: él vió dos venado) "el vió dos venados".

Con esto quiero decir que en náhuatl no todos los sustantivos pueden ser pluralizados de la misma manera que lo hace el español: existen, por otra parte,

---

<sup>1</sup> Como se podrá notar, la reduplicación de la palabra **tochtli** puede tener dos significados: 'arrimados' y 'conejos', mientras que el singular de 'arrimados' se forma con reduplicación sin la marca de plural: **totoch** 'arrimado'.

sustantivos que son considerados como unidades por lo que pueden ser pluralizados, y por otra parte, sustantivos que son considerados como unidades únicas, como el agua y la arena; o colectivos como la flor, las "tortillas", que no pueden ser pluralizados (por lo menos, no de la misma manera que lo hacen los demás).

c) **s<sup>1</sup>s<sup>1</sup>...-yo**. Reduplicación con saltillo o cierre glotal (**CVʔ-**) para la clase de nominales que no pueden ser pluralizados o que no pueden ser poseídos.

La reduplicación en estos nominales se presenta acompañada del sufijo **-yo**, marca de abstracto o colectividad. De esta manera, la reduplicación con el sufijo **-yo** en los nominales que no pueden ser poseídos ni pluralizados, constituyen una forma de colectividad poseída, aunque la marca de posesión propiamente dicha no esté presente. Por ejemplo:

<u>Singular</u>		<u>Colectividad poseída</u>		
<b>xali</b>	"arena"	<b>xaʔxalyo</b>	"lleno de arena"	(arenoso)
<b>tetl</b>	"piedra"	<b>teʔteyo</b>	"lleno de piedras"	(pedregoso)
<b>xiwitl</b>	"yerba"	<b>xiʔxiwyo</b>	"lleno de yerbas"	(yerboso)
<b>sitlali</b>	"estrella"	<b>siʔsitlalyo</b>	"estrellado"	
<b>a:tl</b>	"agua"	<b>aʔa:yo</b>	"lleno de agua"	(aguado)
<b>textli</b>	"masa"	<b>teʔtexyo</b>	"embarrado de masa"	
<b>sa:watl</b>	"grano"	<b>saʔsa:wayo</b>	"lleno de granos"	(sarampión)
<b>sokitl</b>	"lodo"	<b>soʔsokiyo</b>	"embarrado de lodo"	
<b>xochitl</b>	"flor"	<b>xoʔxochiyo</b>	"lleno de flores"	(floreado)

## 2. La reduplicación en adjetivos y nominales.

En los adjetivos se presentan dos clases de reduplicación. La primera con matices reiterativos en adjetivos ya lexicalizados y la segunda en adjetivos donde alterna la frecuentatividad como la marca de pluralidad. Por ejemplo:

a) Palabras ya lexicalizadas con reduplicación.

<b>kokok</b>	"picoso"
<b>kokoxki</b>	"enfermo"
<b>xoxohki</b>	"crudo"
<b>chi:chiltik</b>	"rojo"

<b>totonki</b>	"caliente"
<b>chichik</b>	"amargo"
<b>tlatlakahki</b>	"sordo" <sup>2</sup>
<b>te?tepotso</b>	"superficie con bolas o chipotudo"
<b>ne:nepili</b>	"lengua"
<b>chachawatl</b>	"rata"
<b>chichi</b>	"perro"
<b>tlalkakawatl</b>	"cacahuate"
<b>itlanko:koch</b>	"su muela" <sup>3</sup>

b) Reduplicación con marca reiterativa (CV:-) o plural (CV?-).

<b>weyak</b>	"largo como un 'palo' parado"
<b>we:weyak</b>	"varios 'palos' muy alargados"
<b>we?weyak</b>	"varios palos alargados"
<b>kana:wak</b>	"delgado como la 'tabla'"
<b>kakana:wak</b>	"delgado en varias partes del objeto"
<b>ka?kana:wak</b>	varios objetos delgados"
<b>patlawak</b>	"ancho"
<b>pa:patlawak</b>	"ancho en varias partes del objeto"
<b>pa?patlawak</b>	"varios objetos anchos"
<b>tomaktik</b>	"gordo"
<b>to:tomaktik</b>	"gordo en varias partes del cuerpo"
<b>to?tomaktik</b>	"varios animales gordos"

c) La reduplicación con marca distributiva en adjetivos y en numerales.

**we?ka** "lejos" ---> **we:we?ka** "varios 'objetos' situados en lugares separados".

Por ejemplo: **ixkimilpi in ichkame we:we?katla:ka?momotewiske**  
"amarra los borregos separados porque si no se embestirán".

**seknin** "juntos"---> **se?seknin** "juntos en distintos lugares".

<sup>2</sup> La palabra **tla?tlakahki** proviene de **tlakahki** ---> **tla-kak-ki** /algo-'escuchar'-el que/, "el que escucha algo". De esta manera, la reduplicación en esta palabra implica escuchar algo varias veces y el que escucha varias veces, no escucha bien, por lo que implica sordez.

<sup>3</sup> La palabra **intlanko:koch** se refiere al diente del juicio, que por ser el último en salir se le considera como un diente que duerme mucho.

Por ejemplo: **San seʔsekin yaʔyaʔtinemiʔ nokwakwe wan mopiselo**  
"mi vaca y tu becerro siempre andan juntos".

**se** "uno" ---> **seʔsen** "uno a cada uno".

Por ejemplo: **¿keski tlaxkali nikimmakas in chichime? San seʔsen  
ixkinmaka tleka yokintlamake.**  
"¿Cuántas tortillas les doy a los perros? Sólo dales una a  
cada uno porque ya les dieron de comer".

**ome** "dos" ---> **oʔome** "dos a cada uno".

Por ejemplo: **ixkinmaʔmaka san oʔome**  
"sólo dales dos a cada uno".

**yeyi** "tres" ---> **yeʔyeyi** "tres a cada uno".

Por ejemplo: **ixka:nakan san yeʔyeyi namotola:s**  
"que cada quien agarre sólo tres duraznos".

**nawi** "cuatro" ---> **naʔnawi** "cuatro a cada uno".

Por ejemplo: **naʔnawpa yokinna:wati**  
"ya son cuatro veces que él les avisa a cada uno".

Es importante mencionar que la reduplicación sólo es aplicada a los cuatro primeros dígitos, quizá como referencia a los cuatro puntos cardinales de la cosmovisión náhuatl.

### **3. La reduplicación con sentido adverbial.**

La reduplicación de la sílaba inicial del sustantivo va precedida del prefijo posesivo de tercera persona **-i**. Además, en ocasiones puede ir acompañada del sufijo **-yo**, (que es el sufijo marcador de abstracto) o del sufijo locativo **-yan**. La importancia de la reduplicación con sentido adverbial reside en que indica "parecido a algo". Por ejemplo:

**itlatlan** "hongos venenosos parecidos a los comestibles"

Viene de **itlan** "su diente", como referencia a la semejanza en cuanto a brotar, (uno de la tierra y el otro de la encía).

**ikakapolyo** "frutos en racimos".  
Como referencia al fruto del capulín, que se da precisamente en racimo.

**i:ixayo** "jugo de algo".  
Por ejemplo, el jugo de las pencas de maguey, la savia de la rama de un árbol, el jugo de la parte externa de la calabaza, etc.

**icha:chan** "parecido a una casa".  
Como referencia a una casa y este término es empleado para referirse al pesebre, la madriguera, al corral, etc., de los animales.

**ikokochiyan** "parecido a un dormitorio".  
Por lo general, es empleado para referirse al lugar donde duermen los animales.

**ma:mansano** "frutos parecidos a la manzana".  
Por ejemplo: el pirancanto y la pingüica.

#### 4. La reduplicación para formar los diminutivos.

Los diminutivos se forman con la reduplicación de la sílaba inicial de sustantivo más el sufijo **-ton** (**s<sup>1</sup>s<sup>1</sup>...-ton**) para indicar diminutivo singular, y la reduplicación del sufijo **-ton** (**-toton**) para el diminutivo plural.

<u>Sustantivos</u>		<u>Dim. sing.</u>		<u>Dim. pl.</u>	
<b>sowatl</b>	"mujer"	<b>sosowaton</b>	"mujercita"	<b>sowatoton</b>	"mujercitas"
<b>tetl</b>	"piedra"	<b>teteton</b>	"piedrita"	<b>tetoton</b>	"piedritas"
<b>xoktli</b>	"olla"	<b>xoxokton</b>	"ollita"	<b>xoktoton</b>	"ollitas"
<b>amatl</b>	"papel"	<b>aamaton</b>	"papelito"	<b>amatoton</b>	"papelitos"
<b>si?tli</b>	"vieja"	<b>sisi?ton</b>	"viejita"	<b>si?toton</b>	"viejitas"
<b>kestli</b>	"pierna"	<b>kekeston</b>	"piernita"	<b>kestoton</b>	"piernitas"

Como se habrá podido notar, el náhuatl de Amanalco difiere de otras variantes modernas y del náhuatl clásico en la forma de realizar el diminutivo,

es decir, no presenta el morfema **-tzin** o **-tztzin**, ya que esta variante presenta la estructura ya descrita.

## 5. Reduplicación en nominales que cambian de significado.

Dentro del grupo de los nominales, existe un grupo muy reducido de palabras que al reduplicarse cambian totalmente de significado. Por ejemplo:

<b>nakatl</b>	"carne"	<b>na:nakatl</b>	"hongo"
<b>kenin</b>	"cómo"	<b>ke?kenin</b>	"¿cuánto cuesta?"
<b>nemi</b>	"vive"	<b>ne?nemi</b>	"camina"
<b>ye?yekatl</b>	"aire"	<b>kiye?yekawia</b>	"lo embruja" <sup>4</sup>

## 6. Reduplicación en segunda sílaba.

Existe un grupo muy reducido de palabras en las que la reduplicación no se efectúa en la sílaba inicial, sino que ésta se presenta en la segunda. Por ejemplo :

**ilwitl** "día festivo"    **semilwi?witi?ke** "se hicieron todo el día"

Por ejemplo : **In pipiltoton semilwi?witi?kepan xolate**

"Los niños se hicieron todo el día en la resbaladilla"

**ichpoch** "su muchacha"

**ichpopochton** "su muchachita"

**iichpochton** "su muchachita"

**itelpoch** "su muchacho"

**itelpopochton** "su muchachito"

**itetelpochton** "su muchachito"

Como hemos visto en los dos últimos ejemplos la reduplicación puede manifestarse tanto en la segunda sílaba como en la primera, esto puede deberse a que están compuestas de dos raíces léxicas<sup>5</sup> y que **-poch(tli)** es un elemento que no puede aparecer en forma libre, sino como modificador. Por lo tanto, al considerarlas como dos unidades léxicas, la reduplicación aparece en la segunda sílaba y en la primera solamente aparece si se considera como una sola unidad léxica.

---

<sup>4</sup> **0-ki-ye'yeka-wia-0-0** /él-a él-aire[red]-causativo-tpo.-núm/, "el le causa el aire".

<sup>5</sup> La raíz léxica **ich-** se relaciona con "vellosidad púbica", **tel-** a "parar" relacionado con el órgano sexual del hombre.

Por otra parte, la reduplicación de **ilwitl**, que sí se manifiesta en la segunda sílaba, no encuentro elementos que me permitan, por composición o por unión morfé mica, dividir la palabra y así tener una explicación del por qué de la reduplicación en la segunda sílaba.

## 7. Reduplicación en los verbos.

Ahora bien, la reduplicación en los verbos se manifiesta básicamente de dos clases. Primera, reiterativa, frecuentativa, continuidad o repetición de la acción marcada con una vocal corta o una vocal larga (CV- ó CV:-). Y segunda, pluralizador en la acción verbal con características resultativas cuando la reduplicación es con cierre glotal (CVʔ-), pero, al igual que en los sustantivos, ésta siempre va acompañada de otras marcas de plural como -ʔ, -ke (s<sup>1</sup>s<sup>1</sup>....- ʔ, s<sup>1</sup>s<sup>1</sup>...-ke).

La primera clase de reduplicación en el verbo se subdivide en dos grupos. El primero de ellos es el siguiente:

a) verbos derivados del sufijo **-ni**. Estos verbos están relacionados de una u otra forma con ruidos. Estos verbos constituyen una clase de verbos impersonales; y terminan en **-ka** para la forma intransitiva y en **-tsa** para la forma transitiva.

<b>kalani</b>	"ruido de cazuelas"
(Intr.) <b>kakalaka</b>	"mucho ruido de cazuelas"
(Tr.) <b>tlakakalatsa</b>	"hace mucho ruido con las cazuelas"
<b>patlani</b>	"volar"
(Intr.) <b>papatlaka</b>	"ruido de algo que vuela o golpetea con el viento"
(Tr.) <b>kipapatlatsa</b>	"hace que algo golpetee con el viento"
<b>kweponi</b>	"rueno, brotar"
(Intr.) <b>kwekwepoka</b>	"el crujir de "algo" que se quiebra" (como la rama de un árbol)
(Tr.) <b>kikwekwepotsa</b>	"hace que truene" (como cuando se quiebran varios palos o cuando se queman juegos pirotécnicos : tronar de cohetes).
<b>xamani</b>	"ruido de una rama que se desprende"

(Intr.) <b>xaxamaka</b>	"el ruido que se produce cuando se come algo no bien cocido"
(Tr.) <b>kixaxamatsa</b>	"golpear "algo" que hace ruido como si se desprendiera" (como cuando se golpea la carne o el ruido que hacen los puercos al comer).
<b>soloni</b>	"ruido que se produce al exhalar o expirar aire"
(Intr.) <b>sosoloka</b>	"ruido que produce un carro"
(Tr.) <b>kisosolotsa</b>	ruido que se produce cuando alguien acelera un carro"

b) Todos los demás verbos tienen la posibilidad de emplear tanto la reduplicación con cierre glotal, como con vocal corta o larga; dando el matiz correspondiente:

#### Verbos intransitivos:

<b>tlakwa</b>	"él come"	<b>tla:tlakwa</b>	"mastica" (los rumiantes)
		<b>tlakwakwa</b>	"ladra" (el perro)
		<b>tlakwaʔkwa</b>	"patea" (los animales)
<b>wetska</b>	"ríe"	<b>we:wetska</b>	"sonríe" (como si estuviera loco)
		<b>weʔwetskaʔ</b>	"sonríen" (ellos)
<b>kochi</b>	"duerme"	<b>ko:kochi</b>	"se está durmiendo"
		<b>koʔkochiʔ</b>	"están durmiendo"(ellos)
<b>wetsi</b>	"se cae"	<b>we:wetsi</b>	"se cae varias veces"
		<b>weʔwetsiʔ</b>	"se caen" (ellos)
<b>tlayi</b>	"bebe"	<b>tla:tlayi</b>	"bebe mucho, se emborracha"
		<b>tlaʔtlayiʔ</b>	"beben mucho, se emborrachan"

#### Verbos transitivos:

**kiwika** "lo lleva"    **kiwi:wika** "lleva una "cosa" varias veces"

Por ejemplo:

**neʔwa nihwi:wika in kwawitl ompa tepe:titla wan nechmakaʔ nopan**

"yo llevo (con frecuencia) la leña a Tepetitlan y ahí me dan mi pan (trueque)

**kiwiʔwika** "llevar "cosas" varias veces"

Por ejemplo: **nimitsinwi?wikaltis nochkawan**

"yo te encargará mis borregos para que te los lleves (a pastear)"

**kiteki** "o corta" **kite:teki** "él corta una "cosa" en varios pedazos"

Por ejemplo: **makite:teki in nakatl**

"que él recorte la carne"

**kite?teki** "él corta varias cosas"

Por ejemplo: **ye?wa kite?teki in xochitl**

"él corta las flores".

**kiwilana** "lo jala" **kiwi:wilana** "lo jala una "cosa" de un lugar a otro"

Por ejemplo: **a?mo mitswi:wilanas in kwakwe**

"no te vaya a jalonear la vaca".

**kiwi?wilana** "lo jala con insistencia una 'cosa'"

Por ejemplo: **ma a?mo kiwi?wilana motsotsoma**

"que no lo aguague tu ropa".

**kinamaka** "lo vende" **kana:namaka** "vende "algo" muchas veces"

Por ejemplo: **mokniw kina:naka ichtaka in tlaoli**

"tu hermano vende a escondidas el maíz".

**kina?namaka** "vende varias 'cosas'".

Por ejemplo: **yekinna?namaka ichkawan**

"ya empezó a vender sus borregos".

**kipale:wia** "le ayuda" **kipa:pale:wia** "le ayuda varias veces"

Por ejemplo: **mamitspa:pale:wi axan wan mostla**

"que te ayude hoy y mañana".

**kipa?pale:wia** "le ayuda mucho".

Por ejemplo: **¿mitspa?palewia?**

"¿te ayuda mucho?"

La reduplicación de la sílaba inicial (con vocal larga o con vocal corta) puede indicar reiteración, repetición, continuidad o intensidad de la acción. Sin

embargo, en la reduplicación con cierre glotal presenta cierta variación semántica, por ejemplo: **kima:mati** "lo sabe o lo prueba", pero **kimaʔmatiʔ** "lo saben" o **nankimaʔmatiʔ** "uds. tienen sabiduría o conocimiento".

## 8. Reduplicación en el direccional.

Por último, mencionaré una clase más de reduplicación que se presenta dentro de la palabra-oración, pero no se manifiesta en el verbo sino en el direccional **wal-** "hacia acá". Esta clase de reduplicación contrasta con la que se presenta en la raíz inicial del verbo, sólo se da con vocal larga (CV:-), y al parecer no se manifiesta en ningún otro morfema. Por ejemplo:

<b>kihta</b>	"lo ve"
<b>kiwalihta</b>	"lo viene a ver"
<b>kiwa:walihta</b>	"viene varias veces a verlo"
<b>kiwaliihta</b>	"conforme viene lo viene viendo"
<b>kikawa</b>	"lo deja o lo suelta"
<b>kiwa:walkawa</b>	"lo viene a dejar varias veces"
<b>kiwalkaʔkawa</b>	"viene a soltarlo o dejarlo"

## 9. A manera de conclusiones.

La intención de este trabajo ha sido situar las diferentes clases de la reduplicación del náhuatl de Amanalco. Sin embargo, en el uso cotidiano de la lengua, la reduplicación tiene más implicaciones de las que aquí he abordado. Por lo tanto, éste trabajo constituye un primer paso hacia un estudio más a fondo, donde se analicen todas sus funciones, tomando en cuenta los contextos comunicativos. En el uso cotidiano de la lengua, existen tipos de reduplicación en los que la traducción literal no corresponde a la realidad social, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

**yotlakakalats** "ya hizo ruido",  
"ya fue dejado por la novia o novio (según sea el caso)"

**tlamomolotsato** "fue hacer volar algo" ,  
"ir a causar dificultades en alguna casa"

**mitstlaʔtlachaltia** "te hace visible algo" ,  
"te esculca o te revisa sin autorización"

**tlɑ:tlɑchɑ** "mirar con frecuencia algo" , "estar de novio"

Después de analizar los diferentes tipos de reduplicación que se presentan en la variante del náhuatl de Amanalco, considero necesario establecer algunas precisiones. En primer lugar, la reduplicación con vocal corta o larga (**CV-**, **CV:-**) tiende a significar - dependiendo del sentido del verbo - reiteratividad, frecuentatividad, e intensidad de la acción. En segundo lugar, la reduplicación con cierre glotal (**CVʔ-**) implica básicamente colectividad, distribución y repetición de la acción en varios objetos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

ANDREWS, J. Richard

1976 *Introduction to Classical Nahuatl*, Austin: University of Texas Press.  
501pp.

BROCKWAY, Earl

1979 "North Puebla Nahuatl". In *Langacker*, pp. 141-98.

CANGER, Una

1981 "Reduplicacion in Nahuatl, in dialectal and historical perspective".  
*Texas Linguistics Forum. Núm 18. Nahuatl Studies in memory of  
Fernando Horcasitas.* (Ed. Frances Karttunen). Austin, Texas. pp. 29-  
54.

CAROCHI, Horacio

1979 *Arte de la lengua mexicana. [Gramática Náhuatl]*. Ed. Innovación.  
México, 202 pp.

KAUFMAN, Terrence

1969 *Field notes from Cuatlamayán* . Ciudad Santos. S.L.P.

LANGACKER, Ronald W.

1979 *Studies in Uto-Aztecan Grammar*. vol. 2, SIL, Arlington.

LASTRA DE SUAREZ, Yolanda

1982 *El náhuatl de Tezcoco en la actualidad*. Ed. IIA/UNAM. México, 117  
pp.

LAUNEY, Michel

1979 *Introduction à la langue et à la littérature aztèques*. Tome 1.  
grammaire. Série ethnolinguistique amérindienne. L'HARMATTAN,  
416 pp.

MOLINA, Fray Alonso de

1977 *Vocabulario en lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana*. Ed. Porrúa. México .

SULLIVAN, Thelma D.

1983 *Arte de la lengua mexicana*. Ed.IIH/UNAM.México, 382 pp.

TUGGY, David H.

1979 "Tetelcingo Nahuatl". in *Langacker*, pp.1-140.